КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Хисамова Лейла Айвазовна

П4.2.01 0 60642 "

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ ТАТАРСКОГО

И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

10.02.02.-Языки народов Российской Федерации (татарский язык) 10.02.20 - Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация

На соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научные руководители:

доктор филологических наук,

проф. Хисамова Ф.М.

доктор филологических наук,

проф. Багаутдинова Г.А.

Казань-2010

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 4

Глава 1. Теоретические основы изучения речевого этикета 10

1.1. Речевой этикет. Соотношение языка и речи 10

1.2. История изучения речевого этикета в русском языкознании 18

1.3. История изучения речевого этикета в тюркологии и татарском языкознании 22

1.4. История изучения речевого этикета в английском и сопоставительном

языкознании 25

1.5. Исторические посылки формирования этикетной культуры у

тюрко-татар и англичан

(американцев) 29

1.6. Национально-специфические особенности ФРЭ в татарском и

английском языках 43

Выводы по главе 1 52

Глава 2. Вербальные средства коммуникативного общения в татарском и

английском языках 54

2.1. Роль приветствий в татарском и английском речевом

этикете 55

2.2. Формулы

представления 78

2.3. Особенности употребления формул прощания в татарском и

английском языках 88

2.4.Формулы пожелания 96

Выводы по главе 2 114

Глава 3. Невербальные средства коммуникативного общения 117

2

3.1. Средства невербальной коммуникации и общая их характеристика 117

3.2. Некоторые особенности невербальной коммуникации татар и англичан (американцев) 134

3.3. Невербальные способы приветствия в татарском и английском языке 145

3.4. Сопоставление невербальных способов прощаний 155

Заключение 161

Список литературы 165

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ИзучениеречевогоэтикетакакважнейшейсоставляющейкоммуникативногопроцессадосихпоростаётсяоднойизактуальныхзадачсовременногоязыкознанияЭтообъясняетсятемчтоустановлениеиразвитиемеждународныхконтактовисвязейоднаизсоциальныхпроблемвовсехсферахобщественнойжизнисовременногомировогосообществаИзучениелюбогоязыкаиегоиспользованиеневозможныбезглубокогоиразностороннегознаниякультурыносителейданногоязыкаихменталитетаобразажизниатемболееречевогоповедения

ВпервыевданномисследованиимыпопыталисьсопоставитьивыявитьразличиявисследуемыхязыкахнетольковпланеособенностейиспользованияопределённыхречевыхформулкаквербальныхтакиневербальныхвконкретныхситуацияхноирассмотретьихвовзаимосвязиснациональнойкультуройносителейэтихязыковОбщеизвестночтознаниесходствиразличийиспользованияединицречевогоэтикетавопределённыхситуацияхобщенияприизучениидругогоязыкапомогаетуглубленномуусвоениюматериалаповышаеткоммуникативнуюкомпетенциючтовсвоюочередьпоможетговорящемукомпетентноиспользоватьразличныеединицыречевогоэтикетаибудетспособствоватьуспешномудиалогукультурРезультатыпроведенногоисследованияпозволилисформулироватьследующиевыводы

 Присравненииречевогоэтикетататариангличанзаметными

становятсятакиеособенностикакнеофициальностьсердечность

индивидуальныйподходвобщениизависящийотвозрастапартнеровпо

общениювтатарскомязыкеКаквыяснилосьотдельныеявлениявречевом

поведениитатаробъясняютсяивлияниемислама

 Вотличиеоттатарспецификаречевогоэтикетаангличантаковачто

унихважноеместосредитипичныхоборотовречевогоэтикетазанимают

выраженияблагодарностиипочтительностикоторыеусваиваютсяужев

раннемдетствепочтимашинальноВмежличностномобщенииэтодаёт





ощущениевзаимногоуважениятеплотычувствидоброжелательностиновтожевремяпозволяетсохранятьдистанциюмеждукоммуникантами

ВобоихязыкахвыборприветствияобусловливленрядомпризнаковзависящихотразличныхфакторовОтличительнойчертойтатарскогоязыкаявляетсяточтоприветствиеХзерлекэнДобрыйденьупотребляетсячащенежелиДобрыйденьванглийскойречиНопосравнениюстатарамиангличанечащеиспользуютприветствияивкачествепрощания

ВзависимостиотконкретнойситуациипартнерывыбираютдляпредставленияопределенныеформулуиспособВовремянеформальныхмероприятийсобеседникимогутбытьпредставленыдругдругуилимогутсделатьэтосамостоятельнобезчьейлибопомощииспользуянеформальныеформулывтовремякакнаделовыхвстречахиважныхмероприятияхупотребляютсяформальныеклише

 Выбортойилиинойформулыпрощаниязависитотстепени

знакомствасоциальногоположенияпартнероватакжеотвременисутоккакв

татарскомтакиванглийскомязыке

 Вотличиеотанглийскихвосновебольшинствататарскихпожеланий

присутствуютобращениекбожественнойсилечтоещёразхарактеризуеттатар

какверующийнародВобоихязыкахпожеланиефункционируетсразличными

коммуникативнымиситуацияминочащевсегопожеланиявстречаютсяво

времяпоздравленийкоторыевсвоюочередьсопровождаются

поздравительнымиоткрытками

ГоворяоневербальныхсредствахкоммуникативногообщенияотметимчтомимическиепроявленияосновныхэмоцийуниверсальнывобеихлингвокультурахКультурнообусловленнымиявляютсяфункциииособенностиулыбкиуангличанулыбкаэтоиформальныйзнакуказывающийлингвокультурыибиологическийзнакнаположительныеэмоцииутатар—чащевсеготольконапоследнееЕсливтатарскойкоммуникацииулыбкаимеет





какправилоличностныйсимволизмтованглийскойкоммуникации—этопризнаксоциальногосимволизма

 Намипредставленытипологическиобщиеодинаковыеутатари

англичанинациональноспецифическиежестыхарактерныетолькодлятойилиинойлингвокультурыпривлечениявниманияжестыэксплицирующиевниманиексобеседникужестынеуверенностирастерянностинапряженностиЖестикуляцияутатаротличаетсяотносительнойсдержанностьюжестоввчасанглийскаяинтенсивностьюжестоввчасТемпинтенсивностьдвиженийиллюстративностьречипревалируютвевропейскойлингвокультуреэтоэкспрессивностьиинтенсивностьжестовсвободаиоткрытостьдвиженийрук

ЖестыимимикаиспользуемыесогласноэтикетувовремяприветствияутатариангличанимеютмногообщегоЗдороваясьсмалознакомымилюдьмиитатарыиангличанечащевсегопредпочитаюткивокилиздороваютсязарукувбольшейстепенитатарыНациональнойособенностьютатарявляетсяформаздороватьсяобеимирукамиэтосвоегородаданьуважениякпартнерувтовремякакванглийскойкультуреэтоявляетсялибопризнакомчрезвычайнойрадостилибонесдержанностиАмериканцыженапротивнескрываютсвоихэмоцийВкачествеприветствияипрощанияонииспользуютвзмахирукиобъятиявзависимостиотстепенизнакомстваиотвременипрошедшегосодняпоследнейвстречи

 ОсновныеневербальныеритуалыиспользуемыхвовремяпрощаниясхожиВыбортогоилииногожестазависитотхарактераотношениямеждуучастникамиотожидаемоговременирасставанияотположениявпространствеитдПрощаясьнавсегдаилинанеопределенныйсроксобеседникитатарыиангличанеамериканцыкакправилонестыдятсясвоихэмоцийичувств

 ГлобализациявлияниезападныхкультуроказываютбольшоевлияниенаэтикеттатарскоймолодежиЖестымимикаислованедопускаемые





правиламиэтикетавпоследниегодызабываютсявпользузаимствованныхтрадицийикультур

Такимобразом корректныеречевыепоступкисостороны

собеседниковневозможныбеззнанияправилречевогоэтикетаиуменияследоватьимЭтоещёраздоказываетнеобходимостьсопоставительногоизученияанглийскогоитатарскогоречевогоэтикетавоизбежаниеязыковогоикультурногобарьераприреальномобщениипредставителейрассматриваемыхкультур